

Peter Heise: “Digte fra Middelalderen”

5. Skjønne Fru Beatriz

Spanish Folk Poem translated by Thor Lange

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

dæɐ	ˈstɔː	ˈet	ˈbʁœl-lɔp	ˈi	ˈfʁɑŋ-kə-ˈʁiːʏ
Der	staar	et	Bryllup	i	Frankerig
<i>There</i>	<i>is being celebrated</i>	<i>a</i>	<i>wedding</i>	<i>in</i>	<i>France</i>

ˈʁuːð	ˈi	dɛn	ˈstæð	pa-ˈʁiːs
ud	i	den	Stad	Paris:
<i>(out)</i>	<i>in</i>	<i>the</i>	<i>town of</i>	<i>Paris:</i>

he:lt	ˈstæː-tə-lɪ	ˈgɑŋ-ŋɐ	ˈi	ˈdæn-sən
Helt	statelig	ganger	i	Dansen
<i>Most</i>	<i>nobly</i>	<i>moves</i>	<i>in</i>	<i>the dance</i>

dɛn	ˈskœn-nə	fɪʁu	ˈbeː-æ-ˈtʁis
den	skjønne	Fru	Beatriz.
<i>the</i>	<i>beautiful</i>	<i>Mrs</i>	<i>Beatriz.</i>

hun	ˈdæn-səð	ˈlɛŋ-ŋə	hun	ˈdæn-səð	ˈvɛl
Hun	dansed	længe,	hun	dansed	vel,
<i>She</i>	<i>danced</i>	<i>a long time,</i>	<i>she</i>	<i>danced</i>	<i>well,</i>

hun	ˈdæn-səð-ə	ˈlɛt	pɑ	ˈtɔː
hun	dansede	let	paa	Taa.
<i>she</i>	<i>danced</i>	<i>lightly</i>	<i>on</i>	<i>her feet.</i>

ˈʁuː-ðə	ˈstoːð	ˈʉŋ-ŋə	gʁɛ:v	ˈmaː-tin
Ude	stod	unge	Grev	Martin
<i>outside</i>	<i>stood</i>	<i>young</i>	<i>Count</i>	<i>Martin</i>

ˈɔʊ	ˈbliː-ðə-lɪ	ˈtɛl	hɛn-nə	ˈsɔː
og	blidelig	til	hende	saa.
<i>and</i>	<i>gently</i>	<i>on</i>	<i>her</i>	<i>looked.</i>

ˈhøːɐ	du	de	ˈʉŋ-ŋə	gʁɛ:v	ˈmaː-tin
"Hør	du	det,	unge	Grev	Martin,
<i>"Listen</i>	<i>you</i>	<i>to this,</i>	<i>young</i>	<i>Count</i>	<i>Martin,</i>



ʔdu 'hø:ɐ væð jaɪ 'spøɐ-ʏɐ 'daɪ
og hør, hvad jeg spørger dig!
and hear what I am asking you!

væð 'ʔɛn-tən 'se:ɐ du pɔ 'dæn-sən
Hvad enten ser du paa Dansen?
What either look you on the dance?

væð 'hɛl-lɐ 'se:ɐ du pɔ 'maɪ
Hvad heller ser du paa mig?"
What rather look you on me?"

slet 'ʔɛk-kə 'se:ɐ jaɪ pɔ 'dæn-sən
"Slet ikke ser jeg paa Dansen,
"Not at all look I at the dance,

sɔ 'man-ŋən 'dæns ha jaɪ 'tɔt
saa mangen Dans har jeg traadt;
so many a dance have I danced;

jaɪ 'se:ɐ pɔ 'daɪ fɔ du 'ʔæ sɔ 'skoɛn
Jeg ser paa dig, for du er saa skøn,
I look at you, because you are so beautiful,

ʔdu de 'gøɐ mit 'jæ-tə 'gɔt
og det gør mit Hjerte godt!"
and it makes my heart feel good!"

ʔdu 'gøɐ de daɪ 'gɔt gʁe:v 'ma:tin
"Og gør det dig godt, Grev Martin,
"And makes it you feel good, Count Martin,

sɔ 'tæ:ʏ maɪ ʔdu 'fø:ɐ maɪ 'æ-'stɛð
saa tag mig og før mig afsted!
then take me and lead me away!

min 'mæn 'æ bɔ:-ðə 'gam-məl ʔdu 'sti:v
Min Mand er baade gammel og stiv,
My husband is both old and stiff,

hæn lø:-bɐ 'ʔɛk-kə 'mɛð
han løber ikke med!"
he runs not with us!"

dæ 'stɔ: 'et 'bʁœl-lɔp 'i 'fʁɑŋ-kə-ʁi:ʏ
Der staar et Bryllup i Frankerig
There is being celebrated a wedding in France



¹u:ð ?i dɛn 'stæð pa-'vi:s
ud **i** **den** **Stad** **Paris:**
(out) *in* *the* *town of* *Paris:*

he:lt 'stæ:-tə-lɪ 'gɑŋ-ŋe ?i 'dæn-sən
Helt **statelig** **ganger** **i** **Dansen**
Most *nobly* *moves* *in* *the dance*

dɛn 'skœn-nə fru 'be:-æ-₁tvi:s
den **skjønne** **Fru** **Beatriz.**
the *beautiful* *Mrs* *Beatriz.*